

IFPRA

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 3: **Grünplanung / Freiraumplanung = Planification végétale / planification spatiale = Verdure planning / open-space planning**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Kenneth L. Morgan, General Secretary of IFPRA, ist tot

Kenneth L. Morgan, Generalsekretär der IFPRA, ist am 26. Mai 1982 einem Herzanfall erlegen.

Der seit Jahren als Nachfolger seines Vaters weltweit agierende Geschäftsführer unserer Organisation und Freund vieler Fachkollegen hat sich um das öffentliche Grün und das Erholungswesen verdient gemacht.

Wir trauern um ihn. Seine Verdienste zu würdigen, ist uns ein Bedürfnis. Wir kommen darauf zurück.

Den Angehörigen gilt unsere herzliche Anteilnahme und unser besonderer Gruss.

In Verehrung und mit grosser Dankbarkeit gedenken wir seiner.

Für die Mitglieder der IFPRA in der ganzen Welt, für die Kommission der IFPRA, für den Exekutivausschuss der IFPRA

Der Präsident: Prof. Norbert Schindler

IFPRA-Aktivitäten in Europa – 1. Kongress der IFPRA-Europe in den Niederlanden

Das 75jährige Bestehen des Gartenamtes von Den Haag war der Anlass für den Wunsch des Niederländischen Verbandes der Direktoren städtischer Parkverwaltungen und des ersten Chairman von IFPRA-Europe, André Raad aus Rotterdam, den 1. Kongress des 1980 in Berlin gegründeten europäischen Sektors der IFPRA vom 7. bis 11. Juni 1982 in Den Haag abzuhalten. Über 250 Teilnehmer aus 12 europäischen Ländern trafen sich zur Behandlung des für die europäischen Kollegen so aktuellen Themas «Die natürliche Stadt». In Vorträgen profilierter Fachleute aus den Niederlanden, Grossbritannien und der Bundesrepublik Deutschland sowie auf Besichtigungsfahrten durch Den Haag und Umgebung, aber auch zur Internationalen Gartenbauausstellung «Floriade» in Amsterdam, wurde der Wandel in der Auffassung über das Grün in der Stadt, dessen Bewertung und Betreuung deutlich. Die Resolution der Teilnehmer spiegelt die Meinung der europäischen Fachleute wider.

Die Generalversammlung von IFPRA-Europe wählte den Direktor der städtischen Parkverwaltung von Den Haag, H. J. Bos, für die Jahre 1982–1985 zum neuen Chairman.

Der Präsident der IFPRA, Professor Norbert Schindler, Berlin, wünschte der europäischen Gruppe erfolgreiche Arbeit, zum Wohle der Bürger europäischer Städte, aber auch zur Bereicherung der weltweiten IFPRA-Arbeit.

Resolution IFPRA Europa, Den Haag, 1982

1. Man sollte dem Gedanken Raum geben, dass der Natur in der Stadt eine Chance geboten werden muss, dass das städtische Grün einen integrierenden Teil der städtischen Struktur bildet und dass die gesellschaftliche Bedeutung des öffentlichen Raumes wichtiger ist als die Interessenvertretung der Verwaltungsdienststellen.

2. Die Erkenntnisse in bezug auf die ökologischen Systeme sind notwendige Grundkenntnisse der städtischen Gartenämter, da ökologische Gesetzmässigkeiten Struktur und Verwaltung des städtischen Grüns mitbestimmen.

Kenneth L. Morgan, General Secretary of IFPRA, n'est plus

Kenneth L. Morgan, secrétaire général de l'IFPRA, est décédé d'une crise cardiaque le 26 mai 1982.

Celui qui, ayant succédé à son père, a dirigé notre organisation à l'échelle mondiale et a été l'ami de beaucoup de ses collègues, a beaucoup mérité au service des espaces verts publics et de l'aménagement des loisirs.

Il est de notre devoir d'honorer les services qu'il a rendus, et notre cœur est en deuil. Nous y reviendrons.

Nous exprimons nos plus sincères condoléances et toute notre amitié à ses proches.

Nous nous souviendrons de lui avec vénération et gratitude.

Pour les membres de l'IFPRA dans le monde entier,

pour la commission de l'IFPRA, pour le comité exécutif de l'IFPRA

Le président: prof. Norbert Schindler

Activités de l'IFPRA en Europe – Premier congrès de l'IFPRA-Europe aux Pays-Bas

L'Association hollandaise des directeurs d'administration des parcs urbains et le premier président de l'IFPRA-Europe, André Raad, de Rotterdam, ont saisi l'occasion des 75 ans d'existence du Service des Jardins de La Haye pour réaliser leur désir de tenir le premier congrès de la section européenne de l'IFPRA, fondée à Berlin en 1980, du 7 au 11 juin 1982 à La Haye. Plus de 250 participants provenant de 12 pays européens se sont rencontrés pour traiter d'un thème de se brûlante actualité pour les collègues européens, «La ville naturelle». Le changement dans la conception de la végétation en ville, de sa mise en valeur et de son entretien, est apparu nettement lors de conférences faites par des spécialistes chevronnés provenant des Pays-Bas, de Grande-Bretagne et de la République Fédérale d'Allemagne, lors des tournées de visites à travers La Haye et ses environs, et aussi lors de l'exposition internationale d'aménagement des jardins «Floriade» à Amsterdam. La résolution adoptée par les congressistes reflète d'ailleurs l'opinion des spécialistes européens. L'assemblée générale de l'IFPRA-Europe a élu le directeur de l'Administration des parcs urbains de La Haye, H. J. Bos, nouveau président pour la période 1982–1985.

Le président de l'IFPRA, le professeur Norbert Schindler, de Berlin, souhaite au groupe européen plein succès dans son travail, ceci pour le bien des citoyens des villes européennes ainsi que pour l'enrichissement des activités mondiales de l'IFPRA.

Résolution de l'IFPRA-Europe, La Haye, 1982

1. On devrait accepter l'idée qu'une chance doit être offerte à la nature en ville, que la végétation urbaine fait intégralement partie de la structure urbaine, et que la signification sociale de l'espace public est plus importante que la représentation des services administratifs.

2. Les connaissances liées aux systèmes écologiques sont des connaissances fondamentales nécessaires aux services urbains des jardins

Kenneth L. Morgan, General Secretary of IFPRA, is dead

On 26th May 1982, Kenneth L. Morgan, general secretary of IFPRA, died of a heart attack.

He took over from his father and acted for many years as international manager of our organization, as well as being a friend to many fellow experts and deserving well of public verdure and recreational facilities.

We mourn his passing and will be paying tribute to his work at a later date.

Our heartfelt sympathy and sincere regards are extended to his family.

We shall remember him with respect and great gratitude.

On behalf of IFPRA Members throughout the world,

on behalf of the IFPRA Committee, on behalf of IFPRA's Executive Board

The President: Prof. Norbert Schindler

IFPRA activities in Europe: 1st Congress of IFPRA-Europe in the Netherlands

The occasion of the 75th anniversary of the founding of The Hague's Horticultural Department inspired the wish of the Netherlands' Association of Directors of Urban Park Administrations and of the first president of IFPRA-Europe, André Raad from Rotterdam, that the first congress of the European section of IFPRA, founded in Berlin in 1980, should be held in The Hague from 7 to 11 June 1982. Over 250 participants from 12 European countries met to discuss the topic "Nature in cities" which is of such immediate interest to European colleagues. The change in attitudes towards greenery in cities, its evaluation and management were clearly brought out in the contributions of prominent experts from the Netherlands, Great Britain and West Germany, as well as in trips through The Hague and its surroundings and visits to the International Horticultural Exhibition "Floriade" in Amsterdam. The resolution adopted by the participants mirrors the views of the European specialists.

The General Assembly of IFPRA-Europe elected the Director of the Municipal Park Administration of The Hague, Mr. H. J. Bos, as its president from 1982 to 1985.

The president of IFPRA, Professor Norbert Schindler, Berlin, wished the European section every success in its work which would benefit the inhabitants of European cities, as well as enriching IFPRA's work world-wide.

Resolution adopted by IFPRA-Europe at The Hague, 1982

1. Place should be made for the idea that Nature in cities should be given a chance, that urban verdure is an integrating factor in urban structure and that the social significance of public open spaces is more important than representing the interests of the authorities.

2. Knowledge related to ecological systems is a fundamental necessity for urban municipal gardens, since ecological laws help to determine the structure and administration of urban verdure.

3. Die Gartenämter müssen bei der Entwicklung von Pflegemethoden, die zu einem verminderten Gebrauch von Herbiziden und Insektiziden führen, ohne dass dadurch der Nutzungswert der Grünanlagen beeinträchtigt wird, für die Gesellschaft die Rolle eines Vorreiters spielen.

4. Gartenämter müssen Szenarien entwerfen, die, was Formgebung und Anordnung betrifft, mit den gegenwärtigen und zukünftigen Bedürfnissen der Menschen im Einklang sind.

Die Formulierung von Massstäben und den damit verbundenen Konsequenzen setzt die Bewohner in die Lage, eine Wahl nach ihrer Verantwortung zu treffen.

5. Der Gebrauch «natürlichen» Grüns ist nicht in jeder städtischen Situation möglich.

Faktoren, wie kulturhistorische und ästhetische Werte sowie die Nutzung, bestimmen auch die Wahl zwischen «Naturgrün» und «Kulturgrün».

6. Bei der Planung, dem Entwurf und der Verwaltung öffentlichen Grüns soll die Beteiligung der Bürger verpflichtend sein, und das auch für Kinder, bei den für sie bestimmten Anlagen.

Würdigung der IFPRA-Arbeit in der Bundesrepublik Deutschland

Der Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau (BGL) verlieh anlässlich der Eröffnung der 5. Europäischen Fachausstellung Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau – GaLaBau 82 – am 16. Juni 1982 in Nürnberg dem Präsidenten der IFPRA, Professor Norbert Schindler, Berlin, den BGL-Ehrenpreis «Silberne Landschaft». Er würdigte damit die weltweite Arbeit der IFPRA.

Zum ersten Male wurde diese höchste Auszeichnung des BGL bei der GaLaBau 80 in Berlin dem Bundesminister für Raumordnung, Bauwesen und Städtebau, Dr. Dieter Haack verliehen.

Brückenschlag der IFPRA nach Italien

Aus Anlass des Internationalen Wettbewerbs «Premio di Roma per nuove varietà di rose» 1982 trafen sich die Mitglieder der «Associazione italiana direttori e tecnici pubblici giardini» am 22. Mai 1982 in Rom.

Ein beherrschendes Anliegen der Organisation ist der Versuch einer zukünftig engeren Zusammenarbeit aller «grünen Fachbereiche» Italiens (einschl. Landschaftsarchitekten und Landschaftsgärtner) in einer Arbeitsgemeinschaft. Darüber hinaus soll intern die bisherige zentral ausgerichtete Verbandstätigkeit durch die Bildung von Regionalgruppen erheblich verstärkt werden. Und schliesslich wird eine engere Beziehung zu den kommunalen Spitzenverbänden Italiens gesucht.

Das Verhältnis der italienischen Gartenbauamtsleiter zur IFPRA (International Federation of Park and Recreation Administration) erhielt durch den Besuch des Präsidenten Prof. Norbert Schindler eine neue Qualität. Äusserlich sichtbare Zeichen der Verbundenheit waren sowohl dessen Wahl zum Vorsitzenden der mit Fachleuten aus der ganzen Welt besetzten Jury des internationalen Wettbewerbs als auch dessen Einsetzung zum Ehrenvorsitzenden der Tagung.

Schindler ermunterte die italienischen Kollegen, unter dem Vorsitz von Prof. Dr. Bruno Vergari, Gartenbaudirektor von Rom, aktiv ihre Interessen weiterzuverfolgen und dabei mit den fortschrittlichen Kräften anderer Länder zu kooperieren. Es gibt viele Beispiele erfolgreicher Entwicklungen jenseits der Landesgrenzen, deren Kenntnis und sinnvolle Aneignung nützlich sein kann.

Deutlich erkennbar wurde wieder die grosse Wirkung der Sprachbarrieren, die nichtenglisch-sprechende Länder umschliessen. Über menschlich-persönliche Kontakte lassen sich aber Brücken schlagen, wie Rom auch wieder bewies. Mitglieder und Freunde der IFPRA sollten diese Möglichkeiten noch stärker als bisher nutzen.

pour l'harmonie entre équilibre écologique et structure et gestion de la végétation urbaine.

3. Par le développement de méthodes de traitement conduisant à un emploi réduit d'herbicides et d'insecticides, sans pour autant nuire à la valeur d'usage des espaces verts, les services des jardins doivent jouer un rôle de pionnier au sein de la société.

4. Les services des jardins doivent prévoir des scénarios qui soient en harmonie avec les besoins présents et futurs des hommes pour ce qui concerne la mise en forme et l'agencement. La formulation d'échelles et ses conséquences met les habitants en mesure d'effectuer un choix sous leur responsabilité.

5. L'emploi de végétation naturelle n'est pas possible dans toutes les situations urbaines. Des facteurs tels que des valeurs historico-culturelles et esthétiques, ou tels que la simple utilisation, déterminent aussi le choix entre «végétation naturelle» et «végétation de culture».

6. Lors de la planification, du projet et de la gestion des espaces verts officiels, la participation des citoyens, et des enfants pour les aménagements qui les concernent, est obligatoire.

Le travail de l'IFPRA honoré en République Fédérale d'Allemagne

L'Association fédérale d'aménagement des jardins, paysages et places de sport (BGL) a décerné le prix d'honneur de la BGL, «Paysage d'argent», au président de l'IFPRA, le professeur Norbert Schindler, de Berlin, à l'occasion de l'ouverture de la 5e exposition européenne professionnelle d'aménagement des jardins, paysages et places de sport – GaLaBau 82 – le 15 juin à Nuremberg. Elle a ainsi honoré le travail de l'IFPRA à l'échelle mondiale.

Cette haute distinction de la BGL avait été décernée pour la première fois au Dr Dieter Haack, ministre fédéral de l'Aménagement du paysage, de la construction et de l'urbanisme, lors de GaLaBau 80 à Berlin.

Tête de pont de l'IFPRA en Italie

Les membres de l'«Associazione italiana direttori e tecnici pubblici giardini» se sont réunis le 22 mai 1982 à Rome, à l'occasion du concours international «Premio di Roma per nuove varietà di rose» 1982.

Un désir dominant de l'organisation est de parvenir à une collaboration future plus étroite de tous les «domaines professionnels de la végétation» en Italie (y compris les architectes-paysagistes et les jardiniers-paysagistes) au sein d'une communauté de travail. En outre, l'activité de l'association, dont l'organisation interne était jusqu'à présent centralisée, doit être sensiblement renforcée par la création de groupements régionaux. Enfin, on cherchera à établir des liens plus étroits avec les associations faitières des communes d'Italie.

Les rapports entre les directeurs de services des jardins italiens et l'IFPRA (International Federation of Park and Recreation Administration) ont reçu une nouvelle impulsion grâce à la visite du président, le professeur Norbert Schindler. Son élection comme président du jury du concours international, composé de spécialistes du monde entier, ainsi que sa désignation comme président d'honneur de la rencontre, sont les signes extérieurs visibles de ce rapprochement. Schindler encouragea ses collègues italiens, placés sous la présidence du professeur Dr Bruno Vergari, directeur des jardins de Rome, à poursuivre activement la défense de leurs intérêts et à coopérer de la sorte avec les forces progressistes d'autres pays. Il y a beaucoup d'exemples de développements réussis de l'autre côté de la frontière, dont la connaissance et l'assimilation judicieuse peuvent être utiles.

L'effet non négligeable des barrières linguistiques enfermant les pays non anglophones s'est de nouveau fait sentir d'une manière très nette. Mais on peut jeter des ponts grâce à des contacts personnels, comme on l'a vu à Rome. Les membres et les amis de l'IFPRA devraient plus que jamais faire usage de ces possibilités.

3. Municipal gardens must play a pioneering role for society in the development of management methods which lead to less use of herbicides and insecticides but which do not reduce the usefulness of the parks.

4. Municipal gardens must evolve scenarios harmonizing with the present and future requirements of mankind as regards form and layout.

The formulation of yardsticks and the related consequences make the inhabitants able to choose on their own responsibility.

5. The use of "natural" verdure is not possible in every urban situation.

Factors such as cultural, historical and aesthetic values, as well as use, also play a determining role in the choice between "natural" and "cultivated" verdure.

6. The participation of citizens in the planning, design and administration of public green areas should be obligatory and the same should apply to children in connection with areas intended for their use.

Recognition of IFPRA's work in the Federal Republic of Germany

On the occasion of the opening of the 5th European Horticultural, Landscaping and Sports Grounds Construction Trade Fair, GaLaBau 1982, on 16 June 1982 in Nuremberg, the Federal Association for Horticulture, Landscaping and Sports Ground Construction (BGL) presented the president of IFPRA, Professor Norbert Schindler, Berlin, with the BGL honorary "Silver Landscape" prize thus showing its appreciation of the work done by IFPRA on international level.

This award, the highest that the BGL can confer, was presented for the first time to Dr. Dieter Haack, Federal Minister for Planning, Construction and Urban Development, at GaLaBau 1980 in Berlin.

Building of a bridge between IFPRA and Italy

The members of the Italian "Associazione italiana direttori e tecnici pubblici giardini" met on 22 May 1982 in Rome on the occasion of the international "Prize of Rome" competition for new rose varieties ("Premio di Roma per nuove varietà di rose").

One of the main concerns of the organization is to try to achieve closer cooperation in future among all "sectors of the horticultural profession" in Italy (including landscape architects and gardeners) in a working partnership. Moreover, the activity of the association which had hitherto been centralized is to be considerably strengthened on an internal basis by the creation of regional groups. And finally, closer contacts are being sought to the top Italian communal associations.

The relationship between the heads of Italian horticultural departments and IFPRA (International Federation of Park and Recreation Administrations) took on a different quality thanks to the visit of the president, Professor Norbert Schindler. External signs of these ties were his election as chairman of the jury for the international competition which was composed of experts from all over the world, and his appointment as honorary chairman of the proceedings. Professor Schindler encouraged his Italian colleagues, under the presidency of Professor Dr. Bruno Vergari, horticultural director of Rome, to pursue their interests actively and to cooperate with the progressive forces in other countries in so doing. There are many examples of successful developments in other countries, knowledge and purposeful adaptation of which can be useful.

Yet again, the tremendous effects of language barriers encompassing non-English speaking countries made themselves clearly felt. However, personal contacts can act as bridges as was shown in Rome. Members and friends of IFPRA should profit more from such opportunities in future.